



FITXA IDENTIFICATIVA

DADES DE L'ASSIGNATURA

Codi: 35656
Nom: Traducció general alemany 3 / espanyol-català
Cicle: Grau
Crèdits ECTS: 6
Curs acadèmic: 2025-26

TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Segon quadrimestre
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Segon quadrimestre
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Formació complementària en traducció C-A 3	OPTATIVA
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Formació complementària en traducció C-A 3	OPTATIVA
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Formació complementària en traducció C-A 3	OPTATIVA
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Formació complementària en traducció C-A 3	OPTATIVA

COORDINACIÓ

FERRER MORA HANG

RESUM

Es tracta d'una assignatura centrada en la pràctica de la traducció de l'alemany a l'espanyol/català amb la finalitat de dotar a l'alumne d'un major grau de competència en la resolució de problemes bàsics i recurrents que presenta la traducció de l'alemany al castellà/català.

CONEIXEMENTS PREVIS

RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ



No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

Es requerix haver superat o estar matriculat dels nivells B4 i C2 i de les assignatures corresponents a formació en llengües A. L'accés a l'assignatura requerix haver superat o estar matriculat dels nivells Traducció General C/A 1 i Traducció General C/A 2.

S'exceptuarà del compliment d'estos requisits als alumnes d'altres universitats que participen en programes d'intercanvi (Erasmus o programes de mobilitat internacional) firmats amb la Universitat de València.

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENTATGE

-

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Posseir competència translàtoria (directa i/o inversa) en textos generals.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.



DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

Unitat 1. Fase prèvia a la reexpressió en llengua fíque

En esta unitat es donarà als discents pautes perquè desenrotllen amb èxit la documentació prèvia a tot procés traslatiu. Així mateix, es realitzaran activitats per a conèixer més a fons la naturalesa dels textos objecte de traducció.

Unitat 2. Condicionants i problemes de traducció

S'estudiaran les prioritats i les restriccions imperants en l'activitat traductora en funció del tipus de text que es tradueixca. També s'analitzaran problemes i errors comuns en les traduccions.

Unitat 3. Recursos per a la traducció professional.

S'estudiaran i utilitzaran recursos propis de la traducció professional com a diccionaris, textos paral·lels i textos comparables, bases de dades, glossaris, etc.

Unitat 4. Fase de revisió

Durant el desenrotllament d'esta unitat es dotarà als discents de tècniques de revisió i postedició de textos, que els permeten editar traduccions realitzades per altres traductors o motors de traducció automàtica, de manera que aconseguisquen el nivell de qualitat determinat pel client i la funció de la traducció.

Resultats d'aprenentatge:

Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes *traductològiques en funció dels diversos contextos socioculturals.

Distingir i utilitzar de manera apropiada les diferents tècniques de traducció.

Valorar les diferències entre sistema i ús de les llengües quant a la praxi *traductològica i la mediació interlingüística.

Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les tasques de traducció o mediació comunicativa.

Conèixer i comprendre, des del propi àmbit de la titulació, les desigualtats per raó de sexe i gènere en la societat; integrar les diferents necessitats i preferències per raó de sexe i de gènere en el disseny de solucions i resolució de problemes.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

**ACTIVITATS PRESENCIALS**

Activitat	Hores
Teoria-Pràctiques	60,00
Total hores	60,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	5,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	50,00
Estudi i treball autònom	35,00
Preparació de classes	0,00
Preparació d'activitats d'avaluació	0,00
Resolució de casos pràctics	0,00
Total hores	90,00

METODOLOGIA DOCENT

La pràctica docent combinarà:

Classes magistrals
Treball en grups
Participació en classe
Traducció de textos de diferents tipologies

Es realitzarà una anàlisi del text de partida amb una aproximació translativa als principals problemes de traducció. Es formularà l'encàrrec de traducció que haurà de ser assumit pels alumnes distribuïts en grups de treball. La correcció del treball entregat serà objecte de revisió en classe amb la finalitat de remarcar els aspectes centrals de l'avaluació contrastiva.

L'assignatura Traducció general alemany 3 / espanyol-català s'emmarca en el projecte d'innovació "Fomentant la inclusió social des de la docència universitària mitjançant ponts interdisciplinaris transversals i la seua aplicació des de l'aprenentatge-servici" (*PIEE 3327772).

Aquesta assignatura forma part del Projecte d'Innovació Educativa Consolidat INNOVA-TEA (UV-SFPIE_PIEC-2735478) i segueix els activitats aprovades pel SFPIE de la UV.

Esta assignatura fomenta els objectius de desenvolupament sostenible de la UNESCO en tractar transversalment temàtiques relacionades amb diversos d'ells en les tasques de traducció, anàlisi i discussió de textos. En particular, el ODS 3, "Salut i benestar", el *DS 4, "Educació de qualitat", el ODS 16, "Pau, justícia i institucions sòlides", i el ODS 17, "Aliança per a aconseguir els objectius".

AVALUACIÓ



PRIMERA CONVOCATÒRIA

L'avaluació constarà de quatre parts:

1. Lliurament de traduccions setmanals: 20% recuperable
2. Treball en equip: 20% recuperable
3. Primer examen de traducció: 20% recuperable
4. Segon examen de traducció: 40%

És condició necessària haver aconseguit una nota de 5 en la prova final de traducció per a superar l'assignatura.

L'assistència a classe no és obligatòria, però sí que ho és el lliurament de les tasques pràctiques. Esta es realitzarà a través de l'aula virtual en la data i forma que indicarà el professor. El retard en l'enviament d'una tasca comportarà una penalització en la nota referida a este apartat de l'avaluació.

SEGONA CONVOCATÒRIA

Aquells/as estudiants que no hagen entregat les traduccions setmanals o hagen suspés el treball en equip o el primer examen de traducció s'examinaran de totes les parts en l'examen final de segona convocatòria.

L'honestedat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques, i per a la justa avaluació del treball de l'estudiantat. Tots els treballs presentats en este curs han de ser d'autoria original. No s'admetran treballs en els quals es faça ús de col·laboració fraudulenta o la composició amb l'ajuda d'intel·ligència artificial (ChatGPT o altres).

El sistema general de qualificacions seguirà la normativa de la Universitat de València aprovada pel Consell de Govern del dia 30 de maig de 2017. ACGUV 108/2017.

BIBLIOGRAFIA

- BERNAL, Elisenda; BRUMME, Jenny (2006): Übungsbuch zur praktischen Grammatik der katalanischen Sprache. Wilhelmsfeld: Egert. BRUMME, Jenny (2007): Praktische Grammatik der katalanischen Sprache. Wilhelmsfeld: Egert. ELENA, Pilar (2001) El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español). Barcelona: Editorial Ariel. ELENA, Pilar (1994) Curso práctico de traducción general. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. GAMERO PÉREZ, Silvia (2010) Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas. Guía didáctica. Barcelona: Unión de editoriales universitarias españolas. LAWICK, Heike van (2009). Manual de traducció alemany-català. Vic: Eumo. NORD, Christiane. (2012) Texto base, texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I. SNELL-HORNBY, Mary et al. (eds.) (1998): Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg. STOLZE, Radegundis (2001): Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Narr.



- 1. Recursos en paper Diccionarios monolingües alemán: GÖTZ, D./HAENSCH, G./WELLMANN, H. Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache, 3. Aufl., Berlin [etc]: Langenscheidt, 1994. WAHRIG, G. Deutsches Wörterbuch, 7., vollst. neu bearb. u. aktualisierte Aufl., Gütersloh [etc.]: Bertelsmann, 2000. DUDEN. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden, 3., vollst. neu bearb. u. erw. Aufl., Mannheim [etc]: Bibliographisches Institut, 1999. Diccionarios bilingües:
MÜLLER, H./HAENSCH, G./ÁLVAREZ, E. Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch, Berlin [etc]: Langenscheidt, 2001. SLABY, R./GROSSMANN, R./ILLIG, C. Diccionario de las lenguas española y alemana, 12a. ed. ampliada y totalmente revisada, 2 tomos. Barcelona: Herder, 2001.
Diccionarios monolingües español:
MOLINER, M. Diccionario de uso del español. 2 tomos. Madrid: Gredos, 1998. SECO, M./ANDRÉS, O./RAMOS, G. Diccionario del español actual. 2 tomos. Madrid: Aguilar, 1999. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Diccionario de la lengua española. 22a. ed., 2 tomos. Madrid: Espasa Calpe, 2004. Enciclopedias: Brockhaus. Die Enzyklopädie in 30 Bänden. 21. Aufl., Mannheim, 2005. Enciclopedia Espasa y Calpe. Madrid.
- 2. Recursos electrónicos Deutsches Universal Wörterbuch. Duden
Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Wortschatz Lexikon <http://wortschatz.uni-leipzig.de/> SLABY/GROSSMANN/ILLIG
Pons Lexiface Diccionario bilingüe alemán-español <http://www.pons.de> Diccionario de la RAE